

Finnels Országosír Úr,

Bonna Ferdinánd L. tag értékesítését „A finn költészetéről, tekintettel a magyar ököltészetre” az akadémiai „Értékesítők” során leendő kiadására méltónak ítélem, mint a mely, II. részében, igen érdekes és sok újat tartalmazó összehasonlítást tesz a finn költészet — különösen a Kalevala — s a magyar — jelesbül a Jókai — népköltészet között; III. részében pedig a finn hitneve isteni, sőt a magyar népi hagyományokban elég mélyrehatóan nyúlván.

Részben sikerültenek tartom az I. részt, melyben jelesbül sok békés fordítást az alig hasonlító nyelvcsaládnyak, sőt a nyelvvel bíró nyelvtudására, mit irodalmunkban nem tudunk hogy valaki tagadna költő, különösen e részben, de az egész munkán keresztül is, firtatja az olvasót az ezme csapongó magyarázatok, hirtelen kitérésekkel, a könnöndasok hirtelen, a pontosság, incidumokkal telthatalmúvá; a pontos és tökéletes képe, mely szerint több értelemi körmön, de egybe kétfel képe, dekkad és nem ritkán a magyarázatok kifejezések éjlesztés, mind a lapályos, hibától sem ment nyelv.

Minden esetre jókéség, könyvmaratás előtt, az egészét gondosan átvenni, a stil és interpunctio hibáit kijavítani, miem a szerkesztő ír, mint jeles stilióta, sőt a szerkesztő ki, mint segélyt nyújthatna.

Pesten, 1870 oct. 28. an

Arany János
rendszeres tag.

1344

1343

69/1935

407
11/27/20
12/1/20

40
1870

Uttam oct. 28th

Tekintetes József Pál úrnak
az I. osztály kiskönyvtár

helyben.